



Marina V. DOMOSILETSKAYA (St. Petersburg)

**НАИМЕНОВАНИЯ ДУБОВ В ЗОНЕ АЛБАНО-ГРЕЧЕСКИХ КОНТАКТОВ
НА ЮГЕ АЛБАНИИ (ХИМАРА)**

**[The Names of Oak Species in the Albanian-Greek Contact Zone
of Southern Albania (Himara)]**

Abstract: The paper is based on the unpublished materials of the linguistic and ethnographic field expedition of RAS (2019, research programme № 19-18-00244) to Southern Albania (Himara) and describes the names of oak species in bilingual Albanian–Modern Greek villages. These plants are: holly oak (*Quercus ilex*), downy oak (*Quercus pubescens*), sessile oak (*Quercus petraea*) and Austrian oak (*Quercus cerris*). Their phytonyms are examined as elements of popular botanical nomenclature, which demonstrates the peculiarities of the conceptualization of the information about green environment in both local varieties – Albanian and Greek. The bilingual situation is made here more difficult by the great influence of the standard languages. We have included a table which gives a clear picture of the semantic microfield “The oak names of Himara region”. The discussed phytonyms are: *βαλανίδι, σκαρπί, dushk, elke, lis*. We have found that the popular botanical classification in the patois of Himara bilingual villages differs from the standard one and especially from the scientific one. In the naming system of both Greek and Albanian local varieties, there is a clear demarcation line between evergreen and deciduous oaks. One can notice the cases of lexical indistinguishableness between Greek (downy oak = sessile oak = Austrian oak = *βαλανίδι*) and Albanian (sessile oak = Austrian oak = *lis*). The lexical lacunae of the semantic microfield “The oak names” are filled through Alb. standard *dushk* ‘common oak *Quercus robur*’ both in Albanian and Modern Greek. All possible etymologies are given. Only one real contact induced borrowing was found – *σκαρπί*.

Keywords: Albanian-Modern Greek contacts; phytonyms; oak; popular botanical nomenclature

ACKNOWLEDGMENTS

This contribution is the result of the research program № 19-18-00244 which is financially supported by the by the Russian Science Foundation.

REFERENCES

- Beekes 2010: Beekes, R. *Etymological dictionary of Greek*. Leiden; Boston: Brill.
Elsie 1998: Elsie, R. *Dendronymica albanica, a survey of Albanian tree and shrub names*. – *Zeitschrift für Balkanologie*. 34 (1998), 2, 163-200.



Genaust 1996: Genaust, H. *Etymologisches Wörterbuch der botanischen Pflanzennamen*. Dritte, vollständig überarbeitete und erweiterte Auflage. Basel; Boston; Berlin: Birkhäuser.

Joseph, Novik, Sobolev, Spiro 2019: Joseph, B., Novik, A.A., Sobolev, A.N., Spiro, A. Greek and Albanian in Palasa and Environs: A report from the field. In: Ralli, A. et al. (Eds.): *MGDLT-8. Modern Greek Dialects and Linguistic Theory. Proceedings of the 8th International Conference of Modern Greek Dialects and Linguistic Theory*. Gjirokastër, 4-6 October 2018. Patras: University of Patras. 8, 1, 69-78.

Mitrushi 1955: Mitrushi, I. *Drurët e shkurret e Shqipërisë*. Tiranë: Instituti i shkencave.

Orel 1998: Orel, V. *Albanian Etymological Dictionary*. Leiden; Boston; Köln: Brill.

Topalli 2017: Topalli, K. *Fjalor etimologjik i gjuhës shqipes*. Tiranë: Qendra e studimeve albanologjike; Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë.

Новик, Олексюк 2020: Новик, А.А., Олексюк, Д.С. Рукописный сборник Михалиса Лялюци (грекоязычное село Паляса, Южная Албания). – *Кафедра византийской и новогреческой филологии*. 6 (2020), 22-33. [Novik, Oleks'uk 2020: Novik, A.A., Oleks'uk, D.S. Rukopisnyy sbornik Mihalisa L'al'utsi (grekojazychnoye selo Palasa, Yuzhnaya Albaniya). – *Kafedra vizantiyskoy i novogrecheskoy filologii*. 6 (2020), 22-33]

Соболев 2017: Соболев, А.Н. Языки симбиотических сообществ Западных Балкан: греческий и албанский в краине Химара, Албания. – *Вестник СПбГУ. Язык и литература*. 14 (2017), 3, 420-442. [Sobolev 2017: Sobolev, A.N. Yazyki simbioticheskikh soobshestv Zapadnyh Balkan: grecheskiy i albanskiy v kraine Himara, Albaniya. – *Vestnik SPbGU. Yazyki i literatura*. 14 (2017), 3, 420-442]

Ανδριώτης 1967: Ανδριώτης, Ν. Π. *Ετυμολογικό λεξικό της κοινής νεοελληνικής*. Θεσσαλονίκη. [Andriotis 1967: Andriotis, N.P. *Etimologiko leksiko tis koinis neoellinikis*. Thessaloniki]

Γενναδίου 1914: Γενναδίου, Π. *Λεξικόν φυτολογικόν*. Αθήνα. [Gennadios 1914: Gennadios, P. *Leksikon fitologikon*. Athina].

Marina V. Domosiletskaya, PhD

Institute for Linguistic Studies,
Russian Academy of Sciences (RAS)
St.Petersburg, Russia
e-mail: marinaling@mail.ru

Published: 21 Dec. 2020